

上海外国语大学 2007 年硕士研究生考试

日语语言文学专业 日汉互译试题

(考试时间 180 分钟, 满分 150 分, 共 5 页)

一、把下列日语文章译成汉语。(35)

ある八月の午後、大きな木箱と水筒を、肩から十文字にかけ、まるでこれから山登りでもするように、ズボンの裾を靴下のなかにたくしこんだ、ネズミ色のピケ帽の男が一人、S 駅のプラットフォームに降り立った。

男は終点まで乗りつづけた。バスを降りると、ひどく起伏の多い地形だった。低地がせまく仕切られた水田になり、そのあいだに小高い柿畠が島のように点在していた。男はそのまま村を通りぬけ、次第に白っぽく枯れていく海辺に向って、さらに歩きつづけた。

やがて人家がつきると、まばらな松林になった。いつか地面は、きめの細かい、足の裏に吸いつくような砂地に変っている。ところどころ、乾いた草むらが砂のくぼみに影をつくり、また間違えたように畳一枚ほどの貧弱なナス畠があつたりしたが、人影らしいものは、まるでなかった。いよいよこの先が目指す海にちがいない。

はじめて男は、足をとめた。あたりを見まわしながら、上衣の袖で汗をぬぐった。おもむろに、木箱を開けて、上蓋から、たばねた幾本かの棒きれをとりだした。組立てると、捕虫網になった。柄の先で、草むらを叩いたりしながら、また歩きだした。砂の上には、潮のかおりがたちこめていた。

いつまでたっても海は見えなかった。地面のうねりで、見とおしがわるいせいか、同じような風景が、際限もなくつづくのだ。それから、とつぜん視界がひらけて、小さな部落があらわれた。高い火の見櫓を中心に、小石でおさえた板ぶきの屋根がむらがった、貧しいありふれた村落である。むろん、その中の何軒かは、黒い瓦ぶきだったり、べにがら色のトタンぶきだったりした。トタンぶきの建物は、部落の中の唯一の四つ辻の角にあつて、どうやら漁業組合の集合所らしかった。

二、把下列日语会话文章(叙述文部分不用译)译成汉语。(35)

或時花時分に私は先生と一所に上野へ行った。そうして其所で美くしい一對の男女を見た。彼等は睦まじそうに寄添って花の下を歩いていた。場所が場所なので、花よりも其方に向いて眼を峙だてている人が沢山あった。

「新婚の夫婦のようだね」と先生が云った。

「仲が好さそうですね」と私が答えた。

先生は苦笑さえしなかった。二人の男女を視線の外に置くような方角へ足を向けた。それから私にこう聞いた。

「君は恋をした事がありますか」

私はないと答えた。

「恋をしたくはありませんか」

私は答えなかった。

「したくない事はないでしょう」

「ええ」

「君は今あの男と女を見て、冷評しましたね。あの冷評のうちには君が恋を求めながら相手を得られないという不快の声が交っていきましょう」

「そんな風に聞こえましたか」

「聞こえました。恋の満足を味わっている人はもっと暖かい声を出すものです。然し……然し君、恋は罪悪ですよ。解っていますか」

私は急に驚ろかされた。何とも返事をしなかった。

我々は群集の中にいた。群集はいずれも嬉しそうな顔をしていた。其所を通り抜けて、花も人も見えない森の中へ来るまでは、同じ問題を口にする機会がなかった。

「恋は罪悪ですか」と私がその時突然聞いた。

「罪悪です。たしかに」と答えた時の先生の語気は前と同じように強かった。

「なぜですか」

「何故だか今に解ります。今にじゃない、もう解っている筈です。あなたの心はとっくの昔から既に恋で動いているじゃありませんか」

私は一応自分の胸の中を調べて見た。けれども其所は案外に空虚であった。思いあたるようなものは何にもなかった。

「私の胸の中にこれという目的物は一つもありません。私は先生に何も隠してはいない積りです」

「目的物がないから動くのです。あれば落ち付けるだろうと思って動きたくなるのです」

「今それ程動いちゃいません」

「あなたは物足りない結果私の所に動いて来たじゃありませんか」

「それはそうかも知れません。然しそれは恋とは違います」

「恋に上る階段なんです。異性と抱き合う順序として、まず同性の私の所へ動いて来たのです」

「私には二つのものが全く性質を異にしているように思われます」

「いや同じです。私は男としてどうしてもあなたに満足を与えられない人間なのです。それから、ある特別の事情があつて、猶更あなたに満足を与えられないでいるのです。私は実際御気の毒に思っています。あなたが私から余所へ動いて行くのは仕方がない。私は寧ろそれを希望しているのです。然し……」

私は変に悲しくなった。

「私が先生から離れて行くように御思いになれば仕方ありませんが、私にそんな気の起った事はまだありません」

先生は私の言葉に耳を貸さなかった。

「然し気を付けないと不可ない。恋は罪惡なんだから。私の所では満足が得られない代りに危険もないが、——君、黒い長い髪で縛られた時の心持を知っていますか」

私は想像で知っていた。然し事実としては知らなかった。いずれにしても先生のいう罪惡という意味は朦朧としてよく解らなかった。その上私は少し不愉快になった。

「先生、罪惡という意味をもっと判然云つて聞かして下さい。それでなければこの問題を此所で切り上げて下さい。私自身に罪惡という意味が判然解るまで」

「悪い事をした。私はあなたに真実を話している気でいた。ところが実際は、あなたを焦慮していたのだ。私は悪い事をした」

先生と私とは博物館の裏から鶯谷の方角に静かな歩調で歩いていった。垣の隙間から広い庭の一部に茂る熊笹が幽邃に見えた。

「君は私がなぜ毎月雑司が谷の墓地に埋っている友人の墓へ参るのか知っていますか」

先生のこの問は全く突然であつた。しかも先生は私がこの問に対して答えられないという事も能く承知していた。私はしばらく返事をしなかった。すると先生は始めて気が付いたようにこう云った。

「又悪い事を云った。焦慮せるのが悪いと思って、説明しようとする、その説明が又あなたを焦慮せるような結果になる。どうも仕方がない。この問題はこれで止めましょう。とにかく恋は罪悪ですよ、よござんすか。そうして神聖なものですよ」

私には先生の話がますますわからなくなった。しかし先生はそれぎり恋を口にしなかった。

三、把下列汉语文章译成日语。（40）

我以为男子要谈条件，第一件事就得问问自己是否也具有那些条件。比如我们要求对方“容貌美丽”，就得先去照照镜子，看看自己是不是一个漂亮的男子。我们要求对方“性情温柔”，就得反射自省，自己是否一个绝不暴躁而又讲理的人。我们从办公室里回来，总希望家里美观清洁，饭菜甘香可口，孩子们安静听话，太太笑脸相迎，嘘寒问暖。

万一上面的条件没有具备，我们就会气腾腾的把帽子一摔，棍子一扔，皱起眉头，一语不发。倘若孩子再围上来要糖要饼，太太再来和你谈米又涨价，菜不好买，佣人闹脾气等等……你简直就会头痛，就会发狂，就会破口大骂。骂完，自己跑到一旁，越想越伤心起来——想到今天在办公室里所受的种种的气，想到昨夜因为孩子哭闹，没有睡好，这一家穿的是谁，吃的是谁，你的太太竟不体恤你一点——

可是你总根本没有想到孩子没有一个不淘气，佣人没有一个没有问题，米也没有一天不涨价的！你的温柔的太太，整天整夜的在这炼狱中间，怕你不得好睡，办事没有精神，脾气也会变坏，而她自己昨夜则于你蒙卑之中，起来了七八次之多，既怕孩子挨骂，又怕你受委屈。孩子哭是因为肚子痛，肚子痛是因为刘妈给他生水喝。而刘妈则是没有受过近代训练的佣人，跟她怎样说都不会记得。这年头，连个帮工都不容易请，奉承她还来不及，哪还敢说一个“换”字……

四、把下列汉语会话文（叙述文部分不用译）译成日语。（40）

赵肖丽在屋子里审视着，伸手往柜子上抹了一把，笑着夸奖道：“嗯，还挺干净。”

仇众山笑了，数落她说：“看你这劲头，像个查卫生的。”

赵肖丽忽然问：“你这儿经常停电吗？”

仇众山奇怪地说：“停电？没有哇？”

“那你干嘛还点蜡烛？”赵肖丽指着柜子表面上的蜡烛痕问。

仇众山的脸色一下变了，他敷衍地说：“偶尔停一下电的时候点的。那东西擦不下去。”

赵肖丽“唔！”了一声，不经意地说：“怎么把蜡烛放在这儿？应该放在桌上才对呀？”

仇众山挡在她面前，不让她再在那个地方留连，他看着她笑，说：“干嘛呀，你跑这儿破案来了？”

赵肖丽也笑着说：“因为你在我脑子里的问号越来越多，为了解开它们，我就不得不变成个福尔摩斯了…”

仇众山拉着她坐下，问她：“我在你脑子里有什么问号了？”

赵肖丽有些不开心地看着他说：“你分配来以后，好像一下变了一个人。”

“是吗？是变好了，还是变坏了？”

赵肖丽研究似地看着他，说：“好坏都谈不上，你变得越来越奇怪了。”

“有那么严重？说说我听听？”

“你总是在有意疏远我，”她看着他问：“能告诉我为什么吗？”

仇众山心慌地说：“咱俩现在就坐在一起，我疏远你了吗？”

“是你的眼睛告诉我的，我看得出来。”

“也许你看错了呢。”

“我的直觉是不会错的。我来说说原因吧，要是说对了，你得认账。”

“行，我认账。”

赵肖丽叹了一口气，充分发挥着自己的想像力说：“你到银洲来，没想到一下成了我父亲的部下，这使你在周围人的眼里，才能和天分都被这种关系淹没了，于是你心里就很不舒服，但又无法改变，这种状态压抑着你，以至于影响到了你和我相处，是不是这样？”

仇众山静默片刻，看着赵肖丽说：“坦白地说，有一部分对。”

“哪部分不对？”

仇众山的脸色黯淡下来，他又静默了一会儿，看着赵肖丽说：“不对的那部分，我不知道该怎么跟你说……”

赵肖丽看着他，耍着小性子说：“该怎么说是你的事，但你必须说。”

仇众山无奈地对她说：“好吧，我会说的，但不是今天。”